

Деньги любят счет



Особенно выгодные условия публикации финансовой отчетности

в Деловой газете «Понедельник»

50 93 93, 775 665
reklama@ponedelnik.info

Реклама

За словом в карман

Чем занимаются и сколько получают переводчики в Тольятти

Евросоюзу не хватает переводчиков. Ежедневно в администрацию ЕС поступает тысячи официальных документов, которые нужно адаптировать на 23 языка. Согласно подсчетам канцелярии европейского правительства, в прошлом году для нее было переведено более 2 млн страниц, в штате – около 2,5 тыс. переводчиков. На нехватку профессиональных полиглотов жалуются и в Тольятти. Ниже – о том, сколько можно зарабатывать в нашем городе на знании языков, что такое англоисемия и почему надо учить японский.

Елена Крюков
kr_elena@bk.ru



Больше всего Тольятти не хватает обычных «англичан» и «немцев», способных грамотно обращаться с текстами из строительной, химической, пищевой или электротехнической отрасли.

НА ЯЗЫКЕ ТОЛКИЕНА

«В Тольятти с прошлого года работы стало в два раза больше, – радуется директор бюро переводов «СЛОВО» Татьяна Шаулова. – Практически ежедневно поступают документы из строительной отрасли, химической, пищевой, электротехнической. Периодически встречаются и более необычные просьбы – адаптировать личные письма на язык фарси или озвучить видеоролик».

Приходит переводить литературные тексты на диалект ирландский диалект, некий латинский афоризм – на множество других языков. «Однажды обратился юноша, желавший сделать признание в любви на эльфийском. Мы несколько дней посвятили изучению творчества Толкина, однако специалистов найти не смогли. Пришлось отказать», – улыбаются руководители агентства «Timpon» Андрей Комаров и Максим Букаренко. Как и во всем мире, в Тольятти растет спрос на неролигвистские языки. Причем знатоки китайской грамоты уже не в дефиците, сложнее с японским и корейским, говорят участники рынка. Мало тех, кто качественно работает с чеченскими, дагестанскими, азербайджанскими диалектами. В последнее время часто требуют переводчики с таджикского и узбекского.

Тем не менее больше всего Тольятти не хватает обычных «англичан» и «немцев», способных грамотно обращаться с текстами на техническую тематику. «Прежде чем попасть в штат, соискатель проходит ряд тестовых заданий. Скажем честно, на отлично справляется не более 10% человек», – разводит руками Андрей Комаров.

Впрочем, профессия переводчика не имеет привязки к месту жительства. В среднестатистическом бюро только на один язык приходится около 250 кадров, готовых осуществить перевод местных документов из любой точки земного шара.

УЧИМ ЯПОНСКИЙ

90% доходов местных агентств формируется за счет письменной работы. За перевод одной страницы с английского, французского и немецкого языков специалист получает 200–250 рублей. С итальянского, испанского и китайского – от 400 до 600 рублей. С японского – от 700 рублей. По словам самих полиглотов, в среднем за неделю удается оцитить 40–50 страниц, с перерывами на обед и двумя выходными.

За последовательный русско-американский перевод профессионалы берут от 1,5 тыс. до 5 тыс. рублей в день, русско-китайский – от 5 тыс. рублей. Самая тяжелая и высокооплачиваемая работа – синхронный перевод. Как правило, синхронисты работают в паре, чтобы через каждые 15 минут сменить друг друга. Прайс на такой нелегкий труд стартует с 7 тыс. рублей за день. Расценки, естественно, условные, зависят от сложности работы.

Любопытно, что во всей Самарской области лишь два человека способны на русско-китайский последовательный перевод, на синхронный – вообще никто. Еще сложнее с японскими синхро-

временно живет в России, регулярно сдает экзамены на знание русского и берет недорого», – рассказывает Андрей Комаров. В Самаре подобным образом подрабатывают vietnamские и китайские студенты.

Такой специалист годится для работы с письмами и шаблонными документами, с описанием сложного технического устройства он вряд ли справится. Одна из сложностей – полисемантический язык, когда в одном случае слово означает «подшипник», в другом – «муфта». В славянских языках часто встречается межъязыковая англоисемия – когда слово имеет два противоположных значения. «Несложно запомнить, что польское uroda по-русски значит «красота». Катастрофа случается, когда англоисемия попадает в текст на металлургическую тематику, кишащую фразами вроде «обратные клапаны подушек опорных валков», – смеется, рассказывает нам выдаленный бюро переводов.

Впрочем, чаще всего местные полиглоты решат

Во всей Самарской области лишь два человека способны на русско-китайский последовательный перевод. Японских синхронистов – всего четверо на всю Россию. За день работы они берут 50–60 тыс. рублей.

глата в штате местной компании составляет от 10 тыс. до 25 тыс. рублей.

ПОДШИПНИК И МУФТА

Многие предпочитают обходиться образованным секретарем со знанием двух языков, который будет заниматься текущими бумажными делами, варить кофе и раз в месяц переводить деловую переписку. «Однажды АВТОВАЗ обратился к нам за «японистом». Узнав расценки, выял японского студента. Парень

незнанием родного русского языка – грамматическими ошибками и неправильным употреблением специализированных терминов. Чтобы справиться с этими проблемами, достаточно просто «погуглить». Почему-то никто этого не делает, удаляются участники рынка.



Уважаемые жители Тольятти!

В нашем городе существуют так называемые «домашние питомцы». Это квартиры и частные дома, в которых бездомные животные находят временное пристанище. Люди из «домашних питомцев» лечат этих животных, выкашивают траву и косят, а потом находят им постоянных хозяев.

Можно сообщить о местонахождении щенков и котят. По возможности будем размещать их по домам. «Домашние питомцы» примут любую помощь: продукты, вещи, деньги, лекарства, посуду. Все это можно отдавать людям, у которых бездомные животные нашли кров и пищу.

Телефон 8-927-029-28-67

Социальная реклама

ФИНАНСОВАЯ ОТЧЕТНОСТЬ ОАО БАНК АВБ ПО СОСТОЯНИЮ НА 01.07.2013Г.

Над территория по ОКЕАТ	Над кредитной организации (филиала)	
	по ОКПО	Регистрационный номер (порядковый номер)
36	09806035	23

БУХГАЛТЕРСКИЙ БАЛАНС (публикуемая форма) НА 1 ИЮЛЯ 2013 ГОДА

Кредитной организации Открытое акционерное общество АВТОВАЗБАНК, ОАО Банк АВБ.
Почтовый адрес: 445021, г. Тольятти, ул. Голосова, 26А

Код формы по ОКУД 0409806
Квартальная (Годовая)
тыс. руб.

Номер строки	Наименование статьи	Данные за отчетный год	Данные за соответствующий отчетный период
1	2	3	4
I. АКТИВЫ			
1	Денежные средства	596 884	389 996
2	Средства кредитных организаций в Центральном банке Российской Федерации	901 759	837 733
2.1	Обязательные резервы	509 012	575 503
3	Средства в кредитных организациях	960 766	36 305
4	Финансовые активы, оцениваемые по справедливой стоимости через прибыль или убыток	0	0
5	Чистая судная задолженность	23 353 124	19 646 588
6	Чистые вложения в ценные бумаги и другие финансовые активы, имеющиеся в наличии для продажи	1 962 238	1 916 165
6.1	Инвестиции в доли участия и зависимые организации	0	0
7	Чистые вложения в ценные бумаги, удерживаемые до погашения	0	0
8	Основные средства, нематериальные активы и материальные запасы	929 761	881 399
9	Прочие активы	313 353	239 648
10	Всего активов	29 017 885	23 947 834
II. ПАССИВЫ			
11	Кредиты, депозиты и прочие средства Центрального банка Российской Федерации	814 286	710 691
12	Средства кредитных организаций	1 062 834	853 068
13	Средства клиентов, не являющихся кредитными организациями	23 712 267	19 066 616
13.1	Выдачи физическим лицам	16 955 548	16 152 712
14	Финансовые обязательства, оцениваемые по справедливой стоимости через прибыль или убыток	0	0
15	Выпущенные долговые обязательства	107 387	133 955
16	Прочие обязательства	294 818	311 605
17	Резервы на возможные потери по операциям с обязательствами кредитного характера, притом возможный потерям и упрощенным с резидентами офшорных зон	2 862	1 771
18	Всего обязательств	25 994 454	21 077 746
III. ИСТОЧНИКИ СОБСТВЕННЫХ СРЕДСТВ			
19	Средства акционеров (участников)	1 150 000	1 150 000
20	Собственные акции (доли), выкупленные у акционеров (участников)	0	0
21	Эмиссионный доход	650 000	650 000
22	Резервный фонд	807 991	744 929
23	Прибыль по справедливой стоимости ценных бумаг, имеющихся в наличии для продажи	37 973	12 691
24	Переоценка основных средств	241 905	230 480
25	Нераспределенная прибыль (используемая прибыль) прошлых лет	62 889	62 486
26	Нераспределенная прибыль (убыток) за отчетный период	72 673	19 502
27	Всего источников собственных средств	3 023 431	2 870 088
IV. ВНЕБАЛАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА			
28	Безотзывные обязательства кредитной организации	1 214 377	1 207 169
29	Выданные кредитной организацией гарантии и поручительства	41 610	8 897
30	Условные обязательства кредитного характера	0	0

Над территория по ОКЕАТ	Над кредитной организации (филиала)	
	по ОКПО	Регистрационный номер (порядковый номер)
36	09806035	23

ОТЧЕТ ОБ УРОВНЕ ДОСТАТОЧНОСТИ КАПИТАЛА, ВЕЛИЧИНЕ РЕЗЕРВОВ НА ПОКРЫТИЕ СОМНИТЕЛЬНЫХ ССУД И ДРУГИХ АКТИВОВ (публикуемая форма) ЗА 1 ПОЛУГОДИЕ 2013 ГОДА

Кредитной организации Открытое акционерное общество АВТОВАЗБАНК, ОАО Банк АВБ.
Почтовый адрес: 445021, г. Тольятти, ул. Голосова, 26А

Код формы по ОКУД 0409807
Квартальная (Годовая)
тыс. руб.

Номер строки	Наименование статьи	Данные за отчетный период	Данные за соответствующий отчетный период
1	2	3	4
1	Процентные доходы, всего, в том числе:	1 242 679	1 154 005
1.1	От размещения средств в кредитных организациях	9 712	8 826
1.2	От ссуд, предоставленных клиентам, не являющимся кредитными организациями	1 183 394	1 095 028
1.3	От оказания услуг по финансовому ариенду (лизингу)	0	0
1.4	От вложений в ценные бумаги	49 573	50 151
2	Прочие расходы, всего, в том числе:	922 182	745 555
2.1	По приравненным средствам кредитных организаций	40 092	23 053
2.2	По приравненным средствам клиентов, не являющихся кредитными организациями	875 172	718 044
2.3	По выпущенным долговым обязательствам	6 918	4 458
3	Чистые процентные доходы (отрицательная процентная маржа)	320 497	408 450
4	Изменение резерва на возможные потери по судам, судовой и приравненной к ней задолженности, средствам, размещенным на корреспондентских счетах, а также начисленный процентный доход, всего, в том числе:	43 639	-100 903
4.1	Изменение резерва на возможные потери по начисленным процентным доходам	-408	-4 548
5	Чистые процентные доходы (отрицательная процентная маржа) после создания резерва на возможные потери	364 136	307 547
6	Чистые доходы от операций с финансовыми инструментами, оцениваемыми по справедливой стоимости через прибыль или убыток	0	0
7	Чистые доходы от операций с ценными бумагами, имеющимися в наличии для продажи	-39	84 447
8	Чистые доходы от операций с ценными бумагами, удерживаемыми до погашения	0	0
9	Чистые доходы от операций с иностранной валютой	13 629	15 846
10	Чистые доходы от переоценки иностранной валюты	25 253	-14 923
11	Доходы от участия в капитале других юридических лиц	0	3 076
12	Неиспользованные доходы	123 157	104 924
13	Неиспользованные расходы	30 796	30 234
14	Изменение резерва на возможные потери по ценным бумагам, имеющимся в наличии для продажи	-5 513	2 939
15	Изменение резерва на возможные потери по ценным бумагам, удерживаемым до погашения	0	0
16	Изменение резерва по прочим потерям	-6 222	-430
17	Прочие операционные доходы	17 207	20 402
18	Чистые доходы (расходы)	593 412	493 594
19	Операционные расходы	404 504	431 002
20	Прибыль (убыток) до налогообложения	98 908	62 592
21	Начисленные (уплаченные) налоги	26 235	43 090
22	Прибыль (убыток) после налогообложения	72 673	19 502
23	Выплаты из прибыли после налогообложения, всего, в том числе:	0	0
23.1	Распределение между акционерами (участниками) в виде дивидендов	0	0
23.2	Отчисления на формирование и пополнение резервного фонда	0	0
24	Неиспользованная прибыль (убыток) за отчетный период	72 673	19 502

Над территория по ОКЕАТ	Над кредитной организации (филиала)	
	по ОКПО	Регистрационный номер (порядковый номер)
36	09806035	23

ОТЧЕТ ОБ УРОВНЕ ДОСТАТОЧНОСТИ КАПИТАЛА, ВЕЛИЧИНЕ РЕЗЕРВОВ НА ПОКРЫТИЕ СОМНИТЕЛЬНЫХ ССУД И ДРУГИХ АКТИВОВ (публикуемая форма) ПО СОСТОЯНИЮ НА 01.07.2013 ГОДА

Кредитной организации Открытое акционерное общество АВТОВАЗБАНК, ОАО Банк АВБ.
Почтовый адрес: 445021, г. Тольятти, ул. Голосова, 26А

Код формы по ОКУД 0409808
Квартальная (Годовая)

Номер строки	Наименование показателя	Данные на начало отчетного года	Изменения (+/-) в течение периода (с) за отчетный период	Данные на отчетную дату
1	2	3	4	5
1	Собственные средства (капитал), (тыс. руб.) всего, в том числе:	3 163 997	102 475	3 266 472
1.1	Уставный капитал кредитной организации, в том числе:	1 150 000	0	1 150 000
1.1.1	Номинальная стоимость зарегистрированных обыкновенных акций (доли)	1 149 924	0	1 149 924
1.1.2	Номинальная стоимость зарегистрированных привилегированных акций	76	0	76
1.2	Собственные акции (доли), выкупленные у акционеров (участников)	0	0	0
1.3	Эмиссионный доход	650 000	0	650 000
1.4	Резервный фонд кредитной организации	744 929	63 062	807 991
1.5	Финансовый результат деятельности, принимаемый в расчет собственных средств (капитала)	121 388	10 392	131 710
1.5.1	прочие лет	62 815	74	62 889
1.5.2	отчетного года	58 503	10	68 821
1.6	Нематериальные активы	0	0	0
1.7	Субординированный кредит (займ, депозит, облигационный заем)	299 116	0	299 116
1.8	Источники (часть источника) дополнительного капитала, для формирования которых инвесторами использованы нецелевые активы	5 901	-5 901	0
2	Нормативное значение достаточности собственных средств (капитала), (процент)	10,0	X	10,0
3	Фактическое значение достаточности собственных средств (капитала), (процент)	12,4	X	12,0
4	Фактическое сформированные резервы на возможные потери (тыс. руб.) всего, в том числе:	2 338 348	-50 965	2 287 383
4.1	по судам, судовой и приравненной к ней задолженности	2 225 311	-60 114	2 165 197
4.2	по иным активам, по которым существует риск понесения потерь, в притом потерям	110 002	8 322	118 324
4.3	по условным обязательствам кредитного характера, по ценным бумагам, права на которые удостоверяется документами, хранящимися на внебалансовых счетах, и срочным сделками	2 035	827	2 862
4.4	по операциям с резидентами офшорных зон	0	0	0

Раздел «Справочно»:

1. Формирование (доначисление) резерва на возможные потери по судам, судовой и приравненной к ней задолженности в отчетном периоде (тыс. руб.), всего, в том числе вследствие:

1.1. выдачи ссуд, 596 294;

1.2. изменения качества ссуд, 59 319;

1.3. изменения официального курса иностранной валюты по отношению к рублю,

установленного Банком России 0;

1.4. иных причин 65 831.

2. Восстановление (уменьшение) резерва на возможные потери по судам, судовой и приравненной к ней задолженности в отчетном периоде (тыс. руб.), всего, в том числе вследствие:

2.1. списания безнадежных ссуд, 16 432;

2.2. погашения ссуд, 720 236;

2.3. изменения качества ссуд, 17 307;

2.4. изменения официального курса иностранной валюты по отношению к рублю,

установленного Банком России 0;

2.5. иных причин 27 583.

Руководитель

Главный бухгалтер

Е.П. Козьмина

А.Г. Качалов